

Baxe Nafarroko kolektibitateer* proposatzen zaien neurri-sorta euskararen presentzia eta erabilpena emendatzeko

*70 Herri, 3 Herri Elkargo eta 4 sindikatu

Metodoa : Baxe Nafarroko kolektibitate guzietan neurri-sorta gauza errea proposatu. Euskara teknikariak* ondoko neurrien gauzatzeko engaiatzen diren kolektibitateak lagunduko ditu.

* Mattin Bacho, 06 72 96 59 55, mintzaira.bnafarroa@orange.fr

Neurri sorta proposamena (10 neurri) :

1. Kolektibitateen irudi grafikoa ele bitan : paperburua, fax orria, gutunazala, tanpoia, etiketak, etabar...
2. Kolektibitatearen delibero guneko gomitak bi hizkuntzetan
3. Estatu zibileko agiriak ⁽¹⁾ bi hizkuntzetan, urte guziz itzultzen diren delibero eta agindu agiriak ⁽²⁾ ele bitan
4. Kolektibitatearen esku den kanpo eta barne seinalea ele bitan
 - Kanpo : bastimenduak (gelak sustut eta direlarik liburutegia, kiroldegiak etabar...), ordutegiak, Kolektibitatearen aitzinaldea etabar...
 - Barne : bulegoen seinalea ele bitan
5. Telefonoa :
 - Erantzungailuaren mezua ele bitan ezarri
 - Telefonoa hartzen duen langilea edo hautetsia euskalduna bada "..... kolektibitate/elkargoa egun on", "Collectivité egun on" edo "Collectivité bonjour, egun on" erran
6. Herritarren zuzendu idatzi guzietan euskararen erabilpena segurtatu :
 - Kolektibitateko aldzkarietan euskararen presentzia segurtatu,
 - Bilkura publikoendako gomitak ele bitan,
 - Gainerateko gomitak ele bitan (adin ederra bazkaria adibidez), agiantzak ele bitan.
7. Jendeer zuzendu informazio agiri oro ele bitan (bereziki afitxatua dena)
8. Hautetsiek herritarren aitzinean hitza hartzen dutelarik euskararen presentzia segurtatu
9. Jendeen errezibitzeaz arduratzen den langilea euskalduna bada solaskideari jakinarazi hartu emana euskaraz egin daitekela. Neurri horren gauzatzea ahalbidetzeko engaiatzen diren kolektibitateer « euskaraz mintza gaitezke » hirukia banatuko zaie.
10. Hautetsi erreferente bat izendatu neurri horien gauzatzea segitzeko

⁽¹⁾ Estatu zibileko agiriak :

- ezkontza (mezua, deia zabaltzeko eskaera, eragozpen ezaren segurtasun/deia segurtasun, ezkontza ospakizun agiriak -elizan ezkontzeko-, ezkontza segurtasun)
- sortze agiriak
- heriotze (heriotze agiriak, hilotz eramaitea)
- lurraldetik ateratzeko baimena

⁽²⁾ Urte guziz itzultzen diren delibero eta agindu agiriak :

- tasen bozketa
- buxetaren bozketa
- kudeaketako kontu eta kontu administratiboan onartzea
- diru-laguntzen bozketa
- SDEPA (elektrika)

Neurri gehigarriak

Herri nagusiendako

(Donapaleu, Donibane Garazi eta Baigorri)

- Karrika izenak ele bitan
- Karrikan zintzilikatzen diren banderolak bi hizkuntzetan
- Ibilgailuetan (auto, kamioi) agerian diren logoetan euskararen presentzia bermatu

Herri elkargoendako

(Amikuze, Iholdi-Oztibarre eta Garazi-Baigorri)

- Webguneak : euskarazko bertsio bat eskaini

Mendi edo oihan elkargoendako (Sindikatak)

- Laborari, elkarte edo egitura batzuekin izenpetu hitzarmenak bi hizkuntzetan



Bouquet de mesures proposées aux collectivités de Basse Navarre* pour développer la présence et l'utilisation de l'euskara

*70 Municipalités, 3 Communautés des Communes et 4 Commissions Syndicales

Méthode : proposer des mesures concrétisables sans grandes difficultés à l'ensemble des collectivités de Basse Navarre. Le technicien de la langue basque* aidera les collectivités qui s'engagent à concrétiser les mesures ci-après.

* Mattin Bacho, 06 72 96 59 55, mintzaira.bnafarroa@orange.fr

Proposition bouquet de mesures (10 mesures)

1. Image graphique de la collectivité en bilingue : papier en-tête, fax, enveloppe, tampon, étiquettes...
2. Invitations à l'instance délibérante de la collectivité (ex. Conseil municipal) en bilingue
3. Etat civil ⁽¹⁾ en bilingue, délibérations et arrêtés⁽²⁾ qui reviennent chaque année en bilingue
4. Signalétique intérieure et extérieure relevant de la compétence de la collectivité en bilingue
 - extérieure : bâtiments (les salles particulièrement, bibliothèque et complexe sportif quand il y en a...), horaires, façade collectivité, etc...
 - intérieure : signalétique bureaux en bilingue
5. Téléphone :
 - Message du répondeur en bilingue
 - Dans les cas où l'agent et/ou l'élue qui décroche est bascophone en décrochant dire "..... kolektibitatea/elkargoa egun on", "Collectivité egun on" ou "Collectivité bonjour, egun on"
6. Garantir la présence et l'utilisation de l'euskara dans l'ensemble des supports de communication écrits que la collectivité adresse aux habitants :
 - dans les bulletins et revues des collectivités
 - dans les invitations aux réunions publiques
 - dans le reste des invitations (repas troisième âge par exemple), vœux.
7. Garantir la présence et l'utilisation de l'euskara dans les documents destinés aux habitants (notamment ce qui est affiché)
8. Garantir la présence et l'utilisation de l'euskara lors des prises de paroles publiques des élus
9. Dans les cas où l'agent chargé de l'accueil est bascophone faire savoir à l'interlocuteur que l'échange peut se faire en euskara.
Pour aider à concrétiser cette mesure un triangle « euskaraz mintza gaitetzke » sera distribué aux collectivités qui s'engageront.
10. Désigner un élu référent chargé de suivre la mise en œuvre des mesures ci-dessus.
 - ⁽²⁾ Extraits des délibérations et arrêtés qui reviennent chaque année :
 - Vote des taux
 - Vote du budget
 - Approbation des comptes administratifs et de gestion
 - Vote des subventions
 - SDEPA (électricité)

⁽¹⁾ Extraits Etat civil :

- Mariage (invitation à publier, certificat de publication de mariage et de non opposition, certificat de célébration du mariage - pour se marier à l'église -, certificat de mariage)
- Naissance
- Décès (extrait de décès, transport de corps)
- Autorisation de sortie du territoire

Mesures complémentaires

Pour les villes et/ou bourgs centre

(St-Palais, St-Jean-Pied-de-Port et St-Etienne-de-Baïgorry)

- Noms de rues en bilingue
- Banderoles en bilingue
- Assurer la présence du basque sur les véhicules (voitures, camions)

Pour les Communautés des Communes

(Amikuze, Iholdi-Oztibarre eta Garazi-Baigorri)

- Site internet : offrir une version en euskara

Pour les Commissions syndicales

- Conventions signées avec les paysans, associations ou structures en bilingue



AMIKUZE
HERRI ALKARTEA



Euskararen
erakunde
publikoa

Office public de
la langue basque